

## Los autores 著者について

**MARC BERNABÉ** (L'Ametlla del Vallès, Barcelona, 1976) es traductor e intérprete del japonés, con especial hincapié en la traducción de manga y anime, además de ser especialista en didáctica de la lengua y cultura japonesas para hispanohablantes. Entre sus obras se cuentan la serie de cuatro libros *Japonés en viñetas* (Norma, 2001-2006), *Apuntes de Japón* (Glénat, 2002), la serie *Kanji para recordar* (Herder, junto con J. W. Heisig y V. Calafell) y la guía de viajes *Rumbo a Japón* (Laertes, 2005, junto con V. Calafell y J. Espí). <http://www.nipoweb.com>

**VERÒNICA CALAFELL** (Palau de Plegamans, Barcelona, 1978) es traductora e intérprete de japonés, especializada en la traducción de productos de ocio. Ha residido varios años en Japón, donde combinaba su labor traductora con su especialización en Relaciones Internacionales. Es coautora de la serie *Kanji para recordar* (Herder, 2001, 2003 y 2004) en colaboración con J. W. Heisig y M. Bernabé, de la guía de viajes *Rumbo a Japón* (Laertes, 2005), con M. Bernabé y J. Espí y de *Apuntes de Japón* (Glénat, 2002), con M. Bernabé.

**ALBERTO ALDARABÍ** (Toledo, 1973) trabaja actualmente en el campo de la traducción de manga y anime después de graduarse en japonés por la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. Redactor de la revista *Shirase* entre 2001 y 2003, ha estado vinculado como revisor en toda la serie *Japonés en viñetas*, así como en el libro *Kanji para recordar II*, además de colaborar en todo tipo de proyectos relacionados con el idioma y la cultura japonesa.

**GEA CASSINELLO** (Almería, 1981) es diseñadora gráfica, ilustradora y dibujante. Ha colaborado en diversas revistas y fanzines del mundo del cómic y el manga. Recientemente ha ido alternando exposiciones y proyectos para la Diputación de Almería con varios cursos de diseño. Ahora, instalada en Barcelona, toma parte en la nueva serie de libros de *Kanji en viñetas*. <http://suki.es>

# Índice 目次

|   |           |           |
|---|-----------|-----------|
| Los autores .....                           | 3 .....   | 著者について    |
| Índice .....                                | 4 .....   | 目次        |
| Introducción .....                          | 5 .....   | はじめに      |
| La escritura japonesa.....                  | 7 .....   | 日本語の字     |
| Los kana .....                              | 8 .....   | 仮名について    |
| Cómo utilizar <i>Kanji en viñetas</i> ..... | 11 .....  | 本書の使い方    |
| Desglose de un cuadro .....                 | 14 .....  | ユニット分析    |
| Desglose de hiragana y katakana .....       | 17 .....  | 仮名の書き方    |
| Lección 1 .....                             | 20 .....  | 第1課       |
| Lección 2 .....                             | 28 .....  | 第2課       |
| Lección 3 .....                             | 38 .....  | 第3課       |
| Lección 4 .....                             | 48 .....  | 第4課       |
| Lección 5 .....                             | 58 .....  | 第5課       |
| Lección 6 .....                             | 68 .....  | 第6課       |
| Lección 7 .....                             | 78 .....  | 第7課       |
| Repaso grado 1 .....                        | 88 .....  | 一年生・まとめ問題 |
| Lección 8 .....                             | 92 .....  | 第8課       |
| Lección 9 .....                             | 100 ..... | 第9課       |
| Lección 10 .....                            | 110 ..... | 第10課      |
| Lección 11 .....                            | 120 ..... | 第11課      |
| Lección 12 .....                            | 130 ..... | 第12課      |
| Lección 13 .....                            | 140 ..... | 第13課      |
| Lección 14 .....                            | 150 ..... | 第14課      |
| Lección 15 .....                            | 160 ..... | 第15課      |
| Lección 16 .....                            | 170 ..... | 第16課      |
| Lección 17 .....                            | 180 ..... | 第17課      |
| Lección 18 .....                            | 190 ..... | 第18課      |
| Lección 19 .....                            | 200 ..... | 第19課      |
| Lección 20 .....                            | 210 ..... | 第20課      |
| Lección 21 .....                            | 220 ..... | 第21課      |
| Repaso grado 2 .....                        | 228 ..... | 二年生・まとめ問題 |
| Índice de kanji .....                       | 232 ..... | 漢字索引      |
| Índice de lecturas .....                    | 234 ..... | 読み方索引     |

## Introducción はじめに

El que tienes en las manos es el primero de una serie de tres libros destinados a enseñarte los 1006 primeros 漢字 kanji de la escritura japonesa, los llamados 教育漢字 *Kyōiku kanji* (*kyōiku* significa «educación»). Los *Kyōiku kanji* se llaman así porque son los que aprenden los niños japoneses de manera sistemática durante los seis cursos de la escuela primaria, de los 6 a los 12 años de edad, como parte de su educación básica. Esta lista es establecida por el 文部科学省 <sup>もんぶかがくしょう</sup> Ministerio de Educación y ciencia japonés.

La idea de crear un nuevo método en un terreno tan explorado ya como el del kanji surgió al darnos cuenta de dos cosas: en primer lugar, el entusiasmo con el que el público japonófilo adolescente acogía el método *Japonés en Viñetas*, actualmente publicado en varios idiomas y compuesto por dos libros de texto y dos cuadernos de ejercicios, con los que el estudiante puede llegar a alcanzar un nivel intermedio de lengua japonesa que lo capacita para aprobar los niveles 4 y 3 del *Nihongo nōryoku shiken* (*Nōken*), el Examen oficial de japonés como lengua extranjera. *Japonés en Viñetas* vino a llenar un hueco que existía en los materiales didácticos del japonés como lengua extranjera: el de textos enfocados a adolescentes y adultos jóvenes. En un momento además en el que la cultura pop japonesa está haciendo estragos allá adonde va gracias a la influencia y la difusión de productos como los videojuegos, el manga, la animación o el cine, el público adolescente desarrolla, cada vez más, un interés hacia todo lo relacionado con Japón que, en el terreno lingüístico, pocos antes de *Japonés en Viñetas* pensaron en satisfacer. Un público adolescente cada vez más joven, además. He aquí el segundo factor que nos empujó a crear *Kanji en Viñetas*. Quienes se interesan en Japón y en el japonés lo hacen cada vez a una edad más temprana, por lo que las herramientas de estudio deben estar adecuadas a su edad y a sus habilidades cognitivas y mecanismos de asimilación de ideas.

En la didáctica del kanji japonés para extranjeros, observamos hasta la fecha dos tendencias: una, la tradicional, en la que el estudio del kanji se enfoca de manera parecida a como se hace en las escuelas japonesas, en un orden arbitrario y mediante la repetición de caracteres una vez, y otra, y otra más, hasta que la imagen (o el movimiento de la mano al trazarla) se graba en la mente del alumno. La otra, iniciada por el profesor James W. Heisig, con quien dos de los autores de este libro hemos tenido el honor de colaborar en varias ocasiones, basada en la memoria imaginativa del estudiante (ver *Kanji para recordar I y II*, Herder 2001-2003). A estas dos opciones añadimos ahora una tercera: la de *Kanji en Viñetas*, un método basado en la memoria visual que permite al estudiante joven subirse al carro del estudio de los kanji sin necesidad de tener plena-

mente desarrollada la capacidad de abstracción propia de la edad adulta o, alternativamente, sin necesidad de hacer un esfuerzo mental tan exigente como el de otros métodos.

*Kanji en viñetas* combina lo mejor de las dos tendencias antes descritas: por un lado, presenta los kanji, con alguna variación en el orden, tal como aparecen en la escuela japonesa. Es decir, primero los más básicos y utilizados y posteriormente los de mayor complejidad. Cada kanji viene acompañado de sus lecturas más frecuentes, un desglose de su escritura, grafías alternativas, número de trazos y un buen número de compuestos, lo que lo convierte en una valiosa obra de consulta incluso para estudiantes avanzados. Por otro lado, el kanji viene representado como un conjunto de divertidos dibujos a cuál más grotesco (cada subdibujo representa un elemento formador del kanji global) que hacen muy fácil su identificación y posterior memorización. Éste es el aspecto en el que *Kanji en viñetas* resulta claramente original y diferente de los otros libros sobre kanji que puedas encontrar en el mercado, además de ser la «marca de la casa» del método «en viñetas». ¿Por qué aburrirse estudiando si puede haber maneras más divertidas e igualmente –si no más– efectivas de hacerlo y, encima, usando el manga como herramienta?

*Kanji en Viñetas* aún, como lo hace su padre, *Japonés en Viñetas*, el estudio del japonés con la motivación que impulsa a muchos a estudiarlo: el grafismo, estilo manga, en historias que nos permiten estudiar los kanji no como entes aislados, sino como realidades de palabras en contexto, el contexto de una página de manga por cada lección estudiada.

Otra importante novedad del método son las pequeñas leyendas mnemotécnicas destinadas a ayudar a memorizar las distintas lecturas de cada kanji. Por experiencia, sabemos que ésta es la parte que más fácilmente se olvida y más cuesta retener. Es muy frecuente que cuando un estudiante de japonés se enfrenta a un kanji ya estudiado tenga claro su significado pero no se acuerde de cómo se lee. Estas mnemotecnias, basadas en juegos de palabras, pueden constituir un poderoso aliado a la hora de superar ese difícil momento de «tenerlo en la punta de la lengua». Por supuesto, estas leyendas no pueden sustituir al estudio, sino que deben apoyarse en él, como un complemento. Tampoco deben memorizarse todas, cosa que no recomendamos, sino que se utilicen como una red de seguridad o unas muletas cuando sean necesarias, hasta que la práctica, la lectura y el aprendizaje de nuevo vocabulario terminen de afianzar en nuestra memoria las diversas pronunciaciones de cada kanji en su contexto.

Todo el mundo puede utilizar *Kanji en Viñetas*: el estudiante ya iniciado en el japonés, con profesor o autodidacto, encontrará en este libro un complemento al estudio y un refuerzo para el kanji, seguramente la principal dificultad que para un occidental supone el aprendizaje de la lengua japonesa, además de unas páginas de manga y frases y textos de nivel inicial-medio que le permitirán también poner en práctica sus

conocimientos de gramática; el curioso de los kanji, por su parte, encontrará un sistema para recordar, identificar y aprender a escribir los caracteres sin necesidad de saber nada de la lengua japonesa, puesto que todos los textos y frases del libro están traducidos. El único objetivo de utilizar los kanji en contexto es el de crear un marco real de aprendizaje, el del idioma, y comprender que el kanji no es un ente aislado sino una parte del engranaje, de un todo.

*Kanji en viñetas* es, lógicamente, un miembro de la familia «en viñetas» y, como tal, está pensado para servir de complemento a los dos libros de texto y a los dos cuadernos de ejercicios de la serie *Japonés en viñetas*. Mientras estos últimos se centran en la gramática y el vocabulario del japonés y, aunque nunca dejan de lado la escritura, sí que, por razones obvias de espacio, la relegan a un segundo plano. De ahí la necesidad de crear estos tres volúmenes para proporcionar un método igualmente ameno e innovador para estudiar kanji. Sin embargo, el japonés no es sólo kanji ni sólo gramática, por lo que recomendamos encarecidamente al estudiante trabajar simultáneamente con el libro de texto *Japonés en viñetas 1* ó *2*, su cuaderno de ejercicios correspondiente para afianzar el estudio gramatical y de vocabulario, y el volumen de *Kanji en viñetas* acorde con su nivel.

Este método constará de un total de tres libros, cada uno de los cuales contendrá dos grados de los seis en que se dividen los 1006 *Kyōiku kanji*. Los libros se estructuran en lecciones de 8 ó 12 kanji, a las que se suma una página de cómic, una de ejercicios, respuestas a los ejercicios y traducción del cómic. Es importante constatar que *Kanji en viñetas* es un método de estudio progresivo, lo que significa que lo aprendido en una lección se da por asimilado en lecciones sucesivas y, por consiguiente, lo aprendido en el primer libro se aplicará en el segundo y en el tercero. De este modo, no es recomendable empezar a estudiar con este método a partir del libro 2 o del libro 3.

## La escritura japonesa

La escritura japonesa es el resultado de la combinación de tres sistemas de escritura:

**KANJI:** El objeto de estudio de este libro. Son caracteres complejos «importados» de China a Japón en el siglo VI que representan «ideas» o «conceptos» (por eso se les llama también «ideogramas»).

**HIRAGANA:** Uno de los dos alfabetos silábicos o «silabarios», de formas redondeadas.

**KATAKANA:** El segundo de los silabarios del japonés, de formas rectilíneas.

Tenemos constancia del japonés escrito sólo a partir de los siglos V y IV; antes de eso, la lengua japonesa era oral y carecía de escritura. En esta época se introdujeron en Japón los ideogramas chinos, los kanji, que en su origen fueron utilizados sólo fonéticamente, pero que pronto pasaron a ser empleados ideográficamente para representar palabras japonesas. Con estos kanji se importaron también sus lecturas aunque, ante la necesi-

dad de acoplarlos a una lengua preexistente, el japonés oral, también se les asignaron nuevas lecturas. El resultado: un kanji se puede leer de varias maneras, que llamamos 音読み *on'yomi* (lectura china) y 訓読み *kun'yomi* (lectura japonesa), y que complican sobremanera el sistema de escritura japonés, incluso en comparación con el chino, del que deriva, y en el que las lecturas son, salvo contadas excepciones, unívocas.

Actualmente, existen 1.945 kanji «de uso común» (常用 *Jōyō kanji*) de aprendizaje obligatorio en la escuela primaria y secundaria, que capacitan para leer todo tipo de textos del japonés común sin dificultades. De éstos, sólo 1.006 (los 教育 *Kyōiku kanji* de *Kanji en viñetas*) se enseñan de manera sistemática durante los seis años de primaria. El resto se van aprendiendo a medida que avanzan los años de estudio y la lectura. Un japonés medio suele reconocer unos 3.000 kanji. Entre ellos, cabe mencionar los 人名漢字 *Jinmei kanji* (kanji de nombre de persona), casi 600 caracteres utilizados principalmente en nombres propios, reconocidos por casi todos.

## Los kana

El hiragana y el katakana no son más que series de caracteres que representan un sonido consistente en una vocal sola o formado por una consonante más una vocal. Juntos, se les denomina genéricamente 仮名 *kana* (alfabetos silábicos de la lengua japonesa).

Al no existir en Japón un sistema de escritura nativo con el que el kanji chino pudiera fusionarse, y al ser los sonidos del chino y del japonés sustancialmente distintos, durante varios siglos, unos 970 caracteres chinos fueron utilizados como símbolos fonéticos de las 88 sílabas del japonés. A mediados del siglo VIII, algunos de estos kanji se fueron transformando en formas curvilíneas, principalmente por las mujeres de la corte, lo que constituyó el origen, durante el período Heian (794-1185), del desarrollo de un silabario fonético de relación unívoca entre sonido y forma escrita. Este silabario, ya en el siglo X, se reconoció como un modo oficial de escritura: el hiragana. Hoy en día, el hiragana se utiliza para escribir palabras propias del japonés, para añadir desinencias gramaticales y para escribir palabras cuyos kanji son complicados o están fuera de las listas estándar.

Las formas del katakana también derivan de los kanji pero, al contrario que el hiragana, no se basaron en la escritura caligráfica sino que se tomó una «parte» (*kata*) de un kanji para representar sonidos. Dichas formas se escribieron con un estilo rectilíneo. Actualmente, el katakana se utiliza para la escritura de préstamos de idiomas extranjeros (incluidos nombres propios), para llamar la atención del lector sobre una palabra concreta y para onomatopeyas.

*Kanji en Viñetas* da por sabido el conocimiento de los kana, que resulta imprescindible para utilizarlo. En este libro, los kana se utilizan para indicar las lecturas de los kanji. Así, siguiendo la convención tradicional, la lectura 訓読み *kun'yomi* de un kanji se indicará en hiragana, mientras que la lectura 音読み *on'yomi* se indicará en katakana. Si tienes ya cierta

experiencia en el estudio del japonés, conoces los *kana* (hiragana y katakana) y eres capaz de leerlos y escribirlos, puedes saltarte esta parte. Pero si no es así, sigue leyendo y utiliza esta sección para aprenderlos y superar así el primer escollo de la lengua japonesa.

### Tabla de hiragana

|        |         |          |          |         |         |         |         |         |         |        |
|--------|---------|----------|----------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|--------|
| あ<br>a | か<br>ka | さ<br>sa  | た<br>ta  | な<br>na | は<br>ha | ま<br>ma | や<br>ya | ら<br>ra | わ<br>wa | ん<br>n |
| い<br>i | き<br>ki | し<br>shi | ち<br>chi | に<br>ni | ひ<br>hi | み<br>mi |         | り<br>ri | ゐ<br>wi |        |
| う<br>u | く<br>ku | す<br>su  | つ<br>tu  | ぬ<br>nu | ふ<br>fu | む<br>mu | ゆ<br>yu | る<br>ru |         |        |
| え<br>e | け<br>ke | せ<br>se  | て<br>te  | ね<br>ne | へ<br>he | め<br>me |         | れ<br>re | ゑ<br>we |        |
| お<br>o | こ<br>ko | そ<br>so  | と<br>to  | の<br>no | ほ<br>ho | も<br>mo | よ<br>yo | ろ<br>ro | を<br>wo |        |

### Tabla de katakana

|        |         |          |          |         |         |         |         |         |         |        |
|--------|---------|----------|----------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|--------|
| ア<br>a | カ<br>ka | サ<br>sa  | タ<br>ta  | ナ<br>na | ハ<br>ha | マ<br>ma | ヤ<br>ya | ラ<br>ra | ワ<br>wa | ン<br>n |
| イ<br>i | キ<br>ki | シ<br>shi | チ<br>chi | ニ<br>ni | ヒ<br>hi | ミ<br>mi |         | リ<br>ri | ヰ<br>wi |        |
| ウ<br>u | ク<br>ku | ス<br>su  | ツ<br>tu  | ヌ<br>nu | フ<br>fu | ム<br>mu | ユ<br>yu | ル<br>ru |         |        |
| エ<br>e | ケ<br>ke | セ<br>se  | テ<br>te  | ネ<br>ne | ヘ<br>he | メ<br>me |         | レ<br>re | ヱ<br>we |        |
| オ<br>o | コ<br>ko | ソ<br>so  | ト<br>to  | ノ<br>no | ホ<br>ho | モ<br>mo | ヨ<br>yo | ロ<br>ro | ヲ<br>wo |        |

**VELARIZACIONES:** Añadiendo dos pequeñas rayitas en la parte superior derecha de algunos kana, obtenemos los llamados «sonidos impuros»: versiones sonorizadas (o velarizadas) de los mismos. Este fenómeno afecta a las columnas «k», «s», «t» y «h»:

**Hiragana:** が (*ga*); き (*gi*); ぐ (*gu*); げ (*ge*); ご (*go*); ざ (*za*); じ (*ji*); ず (*zu*); ぜ (*ze*); ぞ (*zo*); だ (*da*); ぢ (*ji*); づ (*zu*); で (*de*); ど (*do*); ば (*ba*); び (*bi*); ぶ (*bu*); べ (*be*); ぼ (*bo*).

**Katakana:** ガ (*ga*); ギ (*gi*); グ (*gu*); ゲ (*ge*); ゴ (*go*); ザ (*za*); ジ (*ji*); ズ (*zu*); ゼ (*ze*); ゾ (*zo*); ダ (*da*); チ (*ji*); ツ (*zu*); テ (*de*); ト (*do*); バ (*ba*); ビ (*bi*); ブ (*bu*); ベ (*be*); ボ (*bo*).

Por otra parte, añadiendo un pequeño círculo en la parte superior derecha de los kana de la columna «h» obtendremos versiones oclusivas de los mismos:

**Hiragana:** ぱ (*pa*); ぴ (*pi*); ぷ (*pu*); ぺ (*pe*); ぽ (*po*).

**Katakana:** パ (*pa*); ピ (*pi*); プ (*pu*); ペ (*pe*); ポ (*po*).

**DIPTONGOS:** Otro punto imprescindible para utilizar a la perfección los kana es conocer el fenómeno de los diptongos, que son combinaciones de los caracteres de la fila «i» con los de la columna «y» (estos últimos escritos en menor tamaño):

**Hiragana:** きゃ (*kya*); きゅ (*kyu*); きょ (*kyo*); ぎゃ (*gya*); ぎゅ (*gyu*); ぎょ (*gyo*); しゃ (*sha*); しゅ (*shu*); しょ (*sho*); じゃ (*ja*); じゅ (*ju*); じょ (*jo*); ちゃ (*cha*); ちゅ (*chu*); ちょ (*cho*); にゃ (*nya*); にゅ (*nyu*); にょ (*nyo*); ひゃ (*hya*); ひゅ (*hyu*); ひょ (*hyo*); びゃ (*bya*); びゅ (*byu*); びょ (*byo*); ぴゃ (*pya*); ぴゅ (*pyu*); ぴょ (*pyo*); みゃ (*mya*); みゅ (*myu*); みょ (*myo*); りゃ (*rya*); りゅ (*ryu*); りょ (*ryo*).

**Katakana:** キャ (*kya*); キュ (*kyu*); キョ (*kyo*); ギャ (*gya*); ギュ (*gyu*); ギョ (*gyo*); シャ (*sha*); シュ (*shu*); ショ (*sho*); ジャ (*ja*); ジュ (*ju*); ジョ (*jo*); チャ (*cha*); チュ (*chu*); チョ (*cho*); ニャ (*nya*); ニュ (*nyu*); ニョ (*nyo*); ヒャ (*hya*); ヒュ (*hyu*); ヒョ (*hyo*); ビャ (*bya*); ビュ (*byu*); ビョ (*byo*); ピャ (*pya*); ピュ (*pyu*); ピョ (*pyo*); ミャ (*mya*); ミュ (*myu*); ミョ (*myo*); リャ (*rya*); リュ (*ryu*); リョ (*ryo*).

**ALARGAMIENTO DE VOCAL Y SONIDOS DOBLES:** Los kana terminados en «o» o «u» pueden ver ese último sonido alargado (es decir, pronunciado durante un poco más tiempo que lo que es habitual). Este efecto se indica en hiragana añadiendo un carácter う al final del mismo. Así, el diptongo しょう se pronunciará *shOO* (y no *shoU*, como se podría pensar), じゅう será *juu*, びょう será *byoo*, etc. Al romanizar el japonés este efecto, se suele utilizar una rayita horizontal encima de la «o» o «u» alargadas. Así, *shō*, *jū*, *byō*. En este libro usaremos el mismo método para indicar el alargamiento en katakana: ジョウ (*jō*), ニュウ (*nyū*), ギョウ (*gyō*).

Por razones fonéticas y de facilitación de la pronunciación, además, se da a veces el fenómeno de los «sonidos dobles» (una especie de detención brusca de la lengua al pronunciar). Este efecto se indica con un pequeño carácter つ (en hiragana) o ツ (en katakana) ante la consonante que se doble. Este fenómeno sólo se da ante los kana que empiezan por *k*, *s*, *t*, *ch*, *g*, *z*, *d*, *b* y *p*. Ejemplos: まって (pronunciado *matte*); バッド (*baddo*), あっし (*asshi*).

**CURIOSIDAD:** Habrás observado que en las columnas «w» de los cuadros de hiragana y katakana aparecen en gris dos formas correspondientes a los sonidos «we» (ゑ y え) y «wi» (ゐ y い). Se trata de formas antiguas que dejaron de utilizarse tras la reforma del idioma que hubo al término de la II Guerra Mundial. No es necesario que las conozcas, ya que en japonés moderno nunca te topará con ellas; están incluidas aquí a modo de curiosidad.

**PARA TERMINAR:** Las explicaciones sobre los kana que ofrecemos aquí son muy básicas: las justas para que puedas utilizar este libro sin la ayuda de nada más. Sin embargo, recomendamos encarecidamente que, para conocer más acerca de su utilización, su pronunciación y demás particularidades, recurras a otros textos más específicos, como *Kana para recordar* o el mismo *Japonés en viñetas 1* y su cuaderno.

Al final de esta parte de introducción encontrarás sendos cuadros con los desgloses del orden de escritura de ambos silabarios, el hiragana y katakana.

## Cómo utilizar *Kanji en Viñetas*

*Kanji en Viñetas* es un método de autoaprendizaje, pensado para el estudiante autodidacto, tanto para el que estudia paralelamente gramática y vocabulario como para el que no (aunque, como hemos dicho antes, recomendamos que el estudio se haga de forma simultánea, ya que saber kanji por sí solo es un conocimiento poco útil). Por ello, tiene todas las herramientas necesarias para ser autosuficiente: lecturas de los kanji aún no vistos en el libro, traducciones de las frases de los ejercicios, de las páginas de manga y de los textos de repaso y respuestas a todas las actividades que proponemos.

Este libro comprende los dos primeros grados de aprendizaje de kanji de la escuela japonesa, lo que equivaldría al temario de los dos primeros cursos de primaria. El primero constituye las lecciones 1 a 7 (80 kanji), y el segundo, las lecciones 8 a 21 (160 kanji). En total, un compendio de 240 kanji para este primer volumen que consta, como ves, de dos escalones que hay que subir en el orden propuesto. El libro 2 comprenderá los grados 3 (200 kanji) y 4 (200 kanji), mientras que el libro 3 y último cubrirá los grados 5 (185 kanji) y 6 (181 kanji). En total, estudiaremos los 1006 *Kyōiku kanji*.

Hemos elegido la ordenación típica en grados de la escuela primaria japonesa a pesar de no ser una ordenación óptima (puesto que en grados elevados se estudian kanji que aparecen como elementos en kanji de grado inferior –como 父 (grado 2) y 校 (grado 1), cuando lo ideal, en el aspecto estrictamente formal, sería que 父 apareciese antes que 校 –). Pese a sus defectos, la ordenación en 6 grados es la más típica y conocida y por lo tanto muchos estudiantes están familiarizados con ella. Además, en general, esta ordenación presenta kanji de complicación progresiva, es decir, suele presentar los kanji más comúnmente utilizados y sencillos en los primeros grados, relegando a otros más especializados a grados superiores, una idea que nos parece acertada. Sin embargo, dentro

de cada grado, *Kanji en viñetas* ordena los kanji de forma distinta a como los japoneses los aprenden en la escuela. Este libro propone una ordenación original que sirva para el estudiante no japonés y, por lo tanto, no familiarizado con el sistema de escritura kanji. La ordenación que proponemos está pensada para contribuir a recordar y distinguir los caracteres y que intenta seguir, por este orden, los siguientes criterios:

**DIFICULTAD:** de menos a más, proponemos aprender primero los kanji más simples e ir avanzando en número y complicación de trazos.

**COINCIDENCIA O SIMILITUD DE ELEMENTOS:** el método de *Kanji en Viñetas* se basa en la representación pictórica de los «elementos» que forman cada uno de los kanji. En ocasiones, el elemento es un kanji en sí mismo (como *uno*, n.1) y es, además, un «elemento» de otros kanji (*raíz*, n.60, por ejemplo); en ocasiones, sólo es un «elemento» de otros (como la barriga de embarazada de *nueve*, n. 25, y *círculo*, n. 92). A veces, los «elementos» se deforman ligeramente al formar parte de uno u otro kanji (como es el caso de *fuego*, n. 54). E incluso otras veces, algunos elementos simples se combinan para hacer un elemento compuesto al que asociamos un nuevo significado (como el *tridente*, el *tutú* y el *delantal* se combinan en *ama de casa*, lección 15).

**DIFERENCIACIÓN DE KANJI MUY PARECIDOS:** en un mismo grado aprendemos juntos los kanji de *grande*, n.47, y de *perro*, n. 48; o los kanji de *caballo*, n. 230, y de *pájaro*, n.231), para poder poner énfasis en recordar sus diferencias y evitar confusiones.

**CAMPOS SEMÁNTICOS, SINONIMIA Y ANTONIMIA:** aprendemos juntos los kanji de *padre*, n. 212, *madre*, n.214 y *hermano mayor*, n.215, los de significado muy parecido como *puerta*, n.131 y *portón*, n.132, o los contrarios *ir*, n.136 y *venir*, n.135.

## Las lecciones

Las lecciones de *Kanji en Viñetas* constan de una primera parte, la más extensa, que se compone de **CUADROS DE KANJI** que detallaremos en la siguiente sección y que son, en realidad, la esencia del libro. Aquí se recoge toda la información necesaria relativa al kanji que estudiamos en cada caso y, lo más importante, un dibujo que lo representa, recuerda la forma, y ayuda a plasmar la imagen de un ente abstracto, el kanji, en algo concreto, que podemos visualizar y después reproducir si queremos.

Los cuadros de kanji, además, de muchas otras informaciones, nos ofrecen un listado de palabras en las que se utiliza el kanji estudiado, las llamadas 熟語 *jukugo* (palabras compuestas). Éstas son las que encontramos después utilizadas en contexto en la página siguiente, la de **MANGA**: el libro consta de 21 historietas con las que interrumpir por un momento el estudio, hacer una pausa agradable y ver, además, las palabras compuestas y los kanji estudiados puestos en contexto. Quienes sepan ya gramática, pueden poner a prueba su capacidad de comprensión lectora en estos cómics; los que no, pueden recurrir a la traducción del mismo (en la última página de cada lección). Así, podrán

seguir la historia igualmente y, aun así, seguir viendo las palabras que han aprendido en un contexto real de un texto japonés.

A continuación del manga, una página de **EJERCICIOS** te servirá para poner en práctica los conocimientos adquiridos. Comprueba que has memorizado la forma del kanji mediante los dibujos de los cuadros, que recuerdas cómo dibujarlos en el orden de trazos correcto y cómo leerlos según vayan acompañados de otros kanji o en solitario y según su sentido en la frase. Hemos tratado de encontrar el equilibrio entre los ejercicios de lectura y de escritura, así como de identificación de errores, que siempre ayudan a prevenir los fallos que uno mismo podría cometer más adelante.

Finalmente, en la última página de cada lección te ofrecemos las **RESPUESTAS** de los ejercicios, para que tú mismo puedas evaluar tu progreso; la **TRADUCCIÓN** del manga y un avance de los **PRÓXIMOS ELEMENTOS** que se introducirán en la siguiente lección. Las respuestas de los ejercicios son un componente indispensable de cualquier método de aprendizaje autodidacto; recuerda utilizarlas para tu evaluación una vez hechos los ejercicios y no antes.

Al término del primer grado, que comprende las lecciones 1 a 7, te proponemos hacer una pausa: ¡has estudiado el equivalente a un curso entero! Así que haz un alto en el camino y detente a completar el **REPASO GRADO 1**, con el que te asegurarás de que has afianzado los conocimientos de las primeras lecciones y de que tu aprendizaje es acumulativo; es decir, que al término de la lección 7 todavía recuerdas, claro como el agua, lo estudiado en la lección 1. Esto es y debe ser así en el estudio de cualquier idioma y tanto más en los kanji, estudiados por «elementos» que componen unos a otros. Al fin y al cabo, es como estar montando en tu cabeza una gigantesca maqueta de Lego. Lo mismo se aplica al **REPASO GRADO 2**, al término de las 21 lecciones, que te prepara para el segundo libro.

Para terminar, al final del libro tienes dos **ÍNDICES**. El primero, un índice de kanji según su ordenación en el libro, del 1 al 240; el segundo, un índice de lecturas en *rōmaji* (nuestras letras latinas) ordenadas alfabéticamente. El índice es conjunto para las lecturas *on'yomi* y *kun'yomi*, la primera en mayúscula y katakana y la segunda en minúscula y hiragana, que es la manera típica y generalmente aceptada de hacerlo. Con él, podrás encontrar cualquier kanji aunque sólo recuerdes una de sus lecturas, sea ésta la que sea.

## Los cuadros

La esencia de *Kanji en Viñetas* son los cuadros de estudio de kanji y, dentro de ellos, los pictogramas que representan gráficamente a cada uno. Ellos son los que hace original y divertido este método de aprendizaje, además de apto para una franja de edad muy amplia. He aquí en detalle un cuadro de aprendizaje, en el que distinguimos trece partes:

Desglose de un cuadro

113

1 (4級)

4

シヨ  
しよどう  
書道 caligrafía  
ぶんしよ  
文書 texto, frase  
しやうめいしよ  
証明書 certificado, diploma

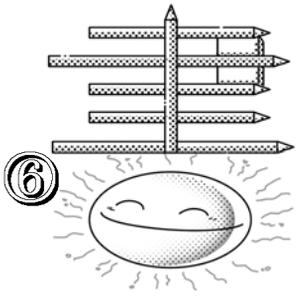
か(く) 3

か  
書く escribir  
か じゆん  
書き順 orden de trazos  
(de un kanji)

した が  
下書き borrador  
あと が  
後書き epílogo

ESCRIBIR 4

書 5



6

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 一 | 二 | 三   | 四 |
| 五 | 六 | 七   | 八 |
| 九 | 十 | <span style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 2px 5px;">7</span> |   |
|   |   |   |   |

(10 trazos) 8

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 書 | 書 | 書 | 書 |
| 書 | 書 | 書 | 書 |

9

注 筆 (30) 10  
 春 (156)  
 曹 (Jōyō)

学 Escribe al sol con lápices de colores. 11

特 畫 (alt) 12

¿De tu bibliote ka-ku ántos libros has escrito tú? Mushos, mushos. 13

① **NÚMERO DEL KANJI:** número que ocupa en nuestro método. Los kanji irán numerados del 1 al 1006; en este libro veremos del 1 al 240.

② **NIVEL DE NŌKEN:** Nivel del examen oficial de japonés como lengua extranjera *Nihongo Nōryoku Shiken (Nōken)* en el que aparece el kanji. Los estándares del *Nōken* difieren bastante de los del Ministerio de Educación, por lo que aquí encontraremos alguna sorpresa en forma de kanji sencillos que aparecen en niveles avanzados del examen (siendo el 4 el más básico y el 1 el más avanzado).

③ **LECTURAS Y JUKUGO:** La lectura o lecturas del kanji que estudiamos (en katakana el *on'yomi* [lectura china] y en hiragana el *kun'yomi* [lectura japonesa]) y varios ejemplos de *jukugo* (palabras compuestas). Atención a los fenómenos de velarización, oclusión o desdoblamiento de sonido (ver página 10) que sufren algunas lecturas en combinación con otros kanji para facilitar su pronunciación, un fenómeno perfectamente normal. En estos casos, lamentablemente, la única solución es memorizarlos. Ejemplos:

En el cuadro 112, el *jukugo* 大声 no se leerá *ookoe*, sino *oogoe* (velarización).

En el cuadro 88, 散歩 no se leerá *sanho*, sino *sanpo* (occlusión).

En el cuadro 78, 学校 no se leerá *gakukō*, sino *gakkō* (desdoblamiento).

En el cuadro 1, 一本 no se leerá *ichihon*, sino *ippon* (desdoblamiento + oclusión).

14

④ **SIGNIFICADO:** Significado general del kanji.

⑤ **KANJI:** El kanji que estudiamos.

⑥ **PICTOGRAMA:** Representación del kanji en dibujo. Cada «elemento» que forma el kanji tiene un dibujo asignado y la suma de los diferentes pictogramas nos proporcionará una eficaz y original manera para recordar el kanji. La consigna es: ¡cuanto más absurdo y grotesco, mejor!

⑦ **ORDEN DE TRAZOS:** Detalle paso a paso del orden con el que se escribe el kanji, muy importante para escribirlo bien. Hay ciertas reglas también sobre el orden de escritura de los trazos y éstas son las más básicas. Memorízalas bien:

- a) Los kanji se escriben de arriba a abajo (ver kanji 5 y 70 para referencias claras).
- b) Los kanji se escriben de izquierda a derecha (ver 9, 106 y 139).
- c) Primero los trazos horizontales (ver 31, 47 y 116).
- d) Primero se escribe el centro (ver 49, 53, 144).
- e) Primero se escribe la parte de fuera (ver 33, 34 y 182).
- f) Los trazos que se inclinan a la izquierda se escriben antes que los que se inclinan a la derecha (ver 17, 57 y 212).
- g) Se escribe el último el trazo que parte al kanji de arriba a abajo (ver 18, 13 y 32).
- h) Se escribe el último el trazo que parte al kanji de izquierda a derecha (ver 76 y 76).

⑧ **NÚMERO DE TRAZOS:** Cantidad de trazos que tiene el kanji.

⑨ **OTROS TIPOS DE LETRA:** El japonés, como las lenguas occidentales, cuenta con numerosos tipos de letra. En esta parte proporcionamos distintas maneras de escribir el mismo kanji (cursivas, negritas, a mano, artísticas, versiones primitivas, versiones históricas, con cuerpo...) para que puedas entender la importancia del orden y la orientación de los trazos y puedas tener diversas versiones de un mismo kanji para esclarecer posibles dudas a la hora de identificarlo.

⑩ **KANJI FÁCILES DE CONFUNDIR:** Kanji fácilmente confundibles con el que estudiamos, normalmente por su similitud. El número que va detrás de cada uno indica su orden en este libro. 3º, 4º, 5º o 6º indica que pertenecen a los respectivos grados de *Kyōiku kanji*; así, los de grado 3º y 4º aparecerán en *Kanji en viñetas 2*, mientras que los de grado 5º y 6º lo harán en *Kanji en viñetas 3*. Cuando se indica «Jōyō», quiere decir que el kanji es uno de los 939 «Kanji de uso común» (常用漢字 *Jōyō kanji*) que no se estudian en la escuela primaria. «No Jōyō» indica que el kanji no está en la lista de *Jōyō kanji*.

⑪ **MNEMOTECNIA PARA EL DIBUJO:** Para recordar mejor el dibujo, y por extensión el kanji, se ofrece una frase simple con los elementos y el significado global del mismo.

⑫ **FORMAS ALTERNATIVAS:** Formas alternativas o antiguas del kanji que estudiamos. Se ofrece básicamente como curiosidad y no es necesario estudiarlas. «Alt.» indica que

es una versión alternativa; «ant.», su forma antigua, ya obsoleta; «hom.» indica kanji que se leen igual y tienen sentidos similares, aunque matices de uso un poco distintos; y, por último, «simp.» indica una forma simplificada (normalmente usada al escribir a mano) del kanji estudiado.

⑬ **MNEMOTECNIA:** ¡Lo que ningún método de kanji se había atrevido a hacer hasta ahora! Todos, al estudiar kanji, solemos inventarnos alguna que otra frase absurda para recordar su sentido o sus lecturas. Aquí, por primera vez, lo hacemos de forma sistemática. Por supuesto, siempre es mejor si te inventas tus propias mnemotecnias, pero quizás las que te ofrecemos nosotros te sirven de ayuda... ¡Como mínimo, te arrancarán alguna que otra sonrisa! No debes tomarte las pronunciaciones que aparecen en estas mnemotecnias al pie de la letra, claro está, sino como un recordatorio para las que has estudiado.

## Agradecimientos

**Marc:** Quisiera dejar constancia de mi agradecimiento a todos los que habéis hecho posible que este primer volumen de *Kanji en viñetas* vea la luz. A los coautores (Vero, Tenchi, Gea) por su esfuerzo titánico y sus empujones de ánimo en forma de innumerables mensajes llenos de ilusión; a Óscar por su confianza, a James por ser mi máspreciado maestro a pesar de nunca haber estudiado en una aula con él, a Emika por su ayuda en la revisión de las partes en japonés y a todos los amigos que han soportado mi falta de tiempo durante los meses en los que he estado ocupado en el libro. Asimismo, a los lectores de *Japonés en viñetas*, por un apoyo constante sin el que esta nueva serie *Kanji en viñetas* nunca habría sido viable. Por último, quisiera dedicar este libro a la memoria de mi padre, fallecido durante el período de creación del mismo.

**Vero:** *Kanji en Viñetas* ha sido una cuenta pendiente durante los varios años que llevaba gestándose la idea. Agradezco a los compañeros de equipo su entusiasmo y su esfuerzo. Por separado, a Marc, su empuje en el primer estadio y su ejemplo de constancia tantas veces demostrada; a Alberto, su confianza en el proyecto y su rigurosidad para dejarlo perfecto; a Gea, su paciencia. A Óscar de Norma Editorial, su fe ciega en nosotros y su apoyo incondicional moral y logístico. A mis amigos y familiares más cercanos, su comprensión durante los días de encierro que hemos pasado trabajando en el libro y que nos han impedido verlos. A Emika Tokunaga, su disponibilidad absoluta. Y a James W. Heisig, su inspiración infinita.

**Alberto:** En primer lugar, mi más sincero agradecimiento a Marc y Vero, por haber confiado en mí desde el principio y haberme brindado ahora la oportunidad de participar en un proyecto tan cargado de ilusión y entusiasmo como es *Kanji en viñetas*. Gracias a ambos y a Gea por haber soportado con tanta paciencia mis interminables listas de correcciones y comentarios, y sus constantes muestras de apoyo a mi contribución. En un ámbito más amplio, no puedo dejar de dar las gracias a todos los que me han ayudado y animado en este largo camino del japonés, empezando por mi primera profesora, Mariko, sin los cuales hoy no estaría aquí. Espero no defraudaros en el largo trecho que aún me queda por recorrer.

**Gea:** Cómo no, empiezo agradeciendo a mis compañeros Marc, Vero y Tenchi su infinita paciencia y apoyo. Ha sido un placer trabajar con vosotros. Gracias a mi novio, Jose, por estar a mi lado cuando más lo necesitaba. A Oscar por la oportunidad de participar en este proyecto. Y como nota final, deseo enviar un saludo especial a mi madre.